
Los contenidos socioculturales de Argentina en manuales de ELE locales.

Sociocultural contents of Argentina in local SFL textbooks

Lucas Brodersen*

UNS

lubroder@hotmail.com

RESUMEN

La producción de material de Español como Lengua Extranjera en Argentina supone un mercado emergente ante el significativo aumento de estudiantes que deciden aprender la lengua local. En esta investigación, se analizan seis manuales y se clasifican los contenidos socioculturales del país de acuerdo al inventario de *Referentes culturales* y *Saberes y contenidos socioculturales* del Plan Curricular del Instituto Cervantes. Los resultados revelan que los libros ofrecen una imagen en las que se refleja la riqueza cultural argentina a través de una importante cantidad y calidad de recursos y actividades.

Palabras clave

contenidos socioculturales, manuales, Argentina, Español Lengua Extranjera, Plan Curricular Instituto Cervantes

* Profesor de Inglés; Profesor de Inglés para Enseñanza General Básica; Maestrando de la Maestría en Lingüística (UNCo). Docente e investigador en el Dpto. de Humanidades (UNS) (Lenguas Extranjeras y Lingüística). Ha realizado ponencias en congresos y publicado en revistas y capítulos de libro nacionales e internacionales.

ABSTRACT

The production of Spanish as a Foreign Language material in Argentina is a growing market in response to the significant increase of students who decide to learn the local language. In this research, we analyze six textbooks and we classify the sociocultural contents on the basis of Plan Curricular del Instituto Cervantes' *Referentes culturales* and *Saberes y contenidos socioculturales*. Our findings show that the textbooks provide an image in which the Argentinean cultural richness is reflected by means of a significant quantity and quality of resources and activities.

Keywords

sociocultural contents, textbooks, Argentina, Spanish as a Foreign Language, Plan Curricular Instituto Cervantes

1. Introducción

La enseñanza de Español como Lengua Extranjera (en adelante, ELE) en Argentina es un campo que, en las últimas dos décadas, se encuentra en continuo desarrollo y consolidación. La ocurrencia de un conjunto de factores, como el intercambio laboral y académico, el turismo y la inmigración, entre otros, ha resultado en un aumento significativo de estudiantes que deciden volcarse al aprendizaje formal de la lengua nativa del país.

Ante este contexto, se han adoptado diversas medidas en materia de política lingüística que apuntan a afianzar y potenciar el campo de ELE (Pozzo, 2009). Del mismo modo, se observa el surgimiento de numerosos cursos de español para extranjeros ofrecidos en el ámbito universitario y el privado, el diseño de planes y programas de estudio, e incluso la implementación de posgrados. Sin embargo, hasta los primeros años de este siglo, el desarrollo de material didáctico a nivel local resultaba escaso y carecía de sistematicidad. Afortunadamente, en la última década se destaca una serie de manuales producidos en el país que se utilizan principalmente

con los estudiantes en situación de inmersión, por lo que su contribución al área ha resultado sustancial.

Los manuales son uno de los recursos didácticos más frecuentes en la clase de lengua extranjera y, como bien señala Pozzo (2013: 2), ocupan un lugar central por ser un instrumento de “transmisión ideológica –implícita o explícita– acerca de determinada región lingüístico-cultural”. Además, para los docentes que son hablantes nativos –como en el caso de los docentes de ELE en Argentina– presentan información relacionada con la variación cultural y de la lengua sobre las variedades regionales del español (Mir, 2018). Por ello, en el contexto argentino, el material didáctico debe ofrecer una alternativa a la mirada eurocentrista de los manuales europeos, por lo que es recomendable que incluya contenidos que no solo reflejen la variedad argentina del español, sino también aquellos que revelen la realidad sociocultural del país. De igual forma, dada la extensión geográfica y la riqueza cultural de Argentina, resulta esencial que se contemplen las diferentes cosmovisiones regionales, más allá de la Capital Federal.

Los contenidos socioculturales de Argentina en manuales de ELE han sido objeto de estudio de una serie de investigaciones. En principio, destacamos el trabajo de Pozzo (2007), quien los examina en manuales editados en España y Japón, de nivel inicial y utilizados en el ámbito japonés. Asimismo, Pozzo y Bongaerts (2011) revisan la frecuencia de aspectos socioculturales argentinos atendiendo al grado en que se promueve la reflexión en manuales editados en España. Por último, Gebauer (2015) analiza el abordaje del componente intercultural a la luz de las características de las actividades socioculturales e interculturales en manuales de ELE argentinos y en manuales editados conjuntamente en España y Argentina, de nivel inicial, orientados a jóvenes y adultos.

En esta línea de investigación, el objetivo de este trabajo es relevar y categorizar el modo en que se incluyen los contenidos socioculturales de Argentina en un conjunto de manuales de ELE locales. Además, se pretende dar cuenta del grado de adecuación de estos libros a las sugerencias planteadas por los principales documentos referenciales en la enseñanza de lenguas extranjeras: el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) (Consejo de Europa, 2002) y, en especial, el *Plan*

Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) (Instituto Cervantes, 2006), en su apartado referido a los *Referentes culturales y Saberes y conocimientos socioculturales*. Como proyección de este análisis, nos interesa generar propuestas y definir líneas metodológicas que promuevan avances en el diseño de material de ELE en el campo de la interculturalidad para maximizar la inserción de los aprendientes en el contexto sociocultural argentino.

El corpus está conformado por datos recopilados de seis manuales de ELE producidos en Argentina que comprenden los niveles A1 y B1 del MCER. Incluye los siguientes títulos: *De naranjos, tarcos y cardones* (A1 – A2), *Aula del sur 1* (A1) y *2* (A2) y los primeros tres manuales de la serie *Horizonte ELE*, que no se enmarcan dentro de los niveles definidos por el MCER: *1* (inicial), *2* (pre-intermedio) y *3* (intermedio). Estos títulos han sido producidos en diferentes regiones del país: Tucumán, Córdoba y la Capital Federal, respectivamente. Se trata de publicaciones recientes que adoptan el enfoque comunicativo y priorizan la inclusión de contenidos culturales para favorecer la adquisición de la lengua extranjera.

Luego de la presente introducción, se expone sucintamente el marco teórico adoptado para esta investigación (apartado 2). A continuación, describimos la metodología (apartado 3). Posteriormente, se exponen los resultados (apartado 4) y su discusión (sección 5). Finalmente, en el apartado 6, detallamos las conclusiones a las que hemos arribado.

2. La cultura en la enseñanza de ELE

El componente sociocultural en el campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras cobra relevancia, principalmente, a partir del desarrollo de disciplinas relacionadas con la lengua en uso y los aspectos sociales del lenguaje, como la etnografía, la sociolingüística, el análisis de género y la pragmática. Así, se amplía el concepto de cultura y se la vincula con la lengua: se convierte así en un factor esencial en la adquisición del lenguaje (Illescas García, 2015).

Pozzo y Fernández (2008) señalan que el enfoque comunicativo produjo un desplazamiento en relación a la orientación de los contenidos culturales en la clase de lenguas extranjeras: desde una *Cultura con C mayúscula* hasta una *cultura con c minúscula*. La primera se refiere a aquellos rasgos bien conocidos que se pueden asociar fácilmente a un determinado grupo de personas, comunidad o país, y que probablemente permanecerán en la memoria de varias generaciones. Incluye aspectos relacionados con la literatura, música, celebridades, cine y figuras históricas, entre otros (Chastain, 1988; Lafayette, 1997). La *cultura con c minúscula* denota aquellos aspectos efímeros que no pueden identificarse de forma sencilla con un grupo, nación, etc. (Halverson, 1985), es decir, aquellos que existen por un período breve de tiempo o que no permanecerán en el imaginario colectivo, por ejemplo, las tendencias en la moda, grupos musicales o lugares populares en una ciudad.

Por su parte, Miquel y Sans (2004: 4) distinguen entre la *cultura con mayúsculas*, la *cultura (a secas)* y la *cultura con k*. La primera se equipara con la mencionada en el párrafo anterior, mientras que la segunda se refiere al conocimiento compartido por los ciudadanos nativos de una cultura que les “permite orientarse en situaciones concretas, ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales”. Las autoras remarcan que solo a partir de su conocimiento los miembros de una cultura pueden acceder a la *cultura con k*, es decir a los “dialectos culturales”. Por ello, la *cultura (a secas)* debería tratarse más minuciosamente desde la didáctica para maximizar las posibilidades de éxito de los aprendientes en las diferentes situaciones sociales a las que son expuestos (Estañ, 2015).

Un factor relevante al confeccionar un plan o programa de lengua extranjera es la inclusión y abordaje de contenidos que eviten la creación de estereotipos erróneos y un etnocentrismo desmesurado sobre las diferentes comunidades asociadas a una lengua meta, en nuestro caso, el español. Para la introducción del componente cultural, adherimos a los enfoques que subrayan la intrínseca relación entre lengua y cultura, en los que ambas se encuentran en constante movimiento y cambio, y los elementos lingüísticos y culturales evolucionan a la par (Miquel y Sans, 2004; Barros García y van Esch, 2006). Siguiendo esta línea, adoptamos la definición de cultura de Miquel (2004: 515), quien la define como “una visión del mundo adquirida en parte

junto con la lengua, que determina las creencias, presuposiciones y comportamientos lingüísticos y no lingüísticos de los hablantes”.

En el campo de ELE, los dos documentos de referencia fundamentales para el territorio hispanohablante son el MCER (Consejo de Europa, 2002) y el PCIC (Instituto Cervantes, 2006). En el primero, no se proporciona una definición exacta de la “interculturalidad” pero se hace referencia a la *conciencia intercultural*:

(...) que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. (MCER, Consejo de Europa: 101)

El MCER también contiene una serie de competencias generales que los aprendientes deben desarrollar a la par de la conciencia cultural: el conocimiento declarativo (saber); las destrezas y habilidades (saber hacer); la competencia “existencial” (saber ser); y la capacidad de aprender (saber aprender). Asimismo, la conciencia cultural de una persona se transforma en intercultural cuando el sujeto contrasta e interactúa con las diferentes culturas a las que ha accedido a lo largo del tiempo.

Por su parte, el componente sociocultural también ha sido abordado en el PCIC, donde se describe y clasifica en los siguientes inventarios:

- *Referentes culturales*: conocimientos generales de España e Hispanoamérica, acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente y productos y creaciones culturales del patrimonio cultural de España y de Hispanoamérica.

- *Saberes y comportamientos socioculturales*: condiciones de vida y organización social, Relaciones interpersonales, Identidad colectiva y estilo de vida.

- Habilidades y actitudes interculturales: Configuración de una identidad cultural, Procesamiento y asimilación de saberes culturales y comportamientos socioculturales, Interacción cultural y Mediación cultural

Estos inventarios, incluidos en los *Niveles de Referencia para el Español*, no son categorías cerradas ni intentan ser totalmente exhaustivos debido a que las culturas están continuamente sujetas a los cambios de índole social, histórica, política y económica que sufre cada comunidad. Así, los diferentes factores socioculturales de los países hispanoparlantes podrán actualizarse y brindar un panorama acorde a las necesidades de los alumnos y a las situaciones de enseñanza y aprendizaje (Estañ, 2015).

3. Metodología

En este trabajo, relevamos la cantidad total de referencias relacionadas con los contenidos socioculturales de Argentina en los distintos manuales que componen el corpus. En línea con los trabajos de Pozzo (2011, 2013), basamos nuestro análisis en un listado de referencias que concuerda con las primeras dos categorías del inventario de contenidos socioculturales del PCIC: los *Referentes culturales* (en adelante, *Referentes*) y los *Saberes y comportamientos socioculturales* (de aquí en más, *Saberes*)¹. A fin de lograr una mayor sistematicidad para la comparación de los contenidos por cada manual, los datos se organizarán en tablas codificadas de la siguiente forma:

- El contenido sociocultural correspondiente a los *Referentes* o *Saberes* correspondientes al inventario del PCIC.

¹ Los *comportamientos socioculturales* del PCIC se vinculan con la relación entre el contenido y las situaciones de interacción. En Brodersen (2019, 2020, en prensa), se abordan aspectos de la cortesía verbal, más precisamente, los actos de habla “saludar y despedirse”, “invitar” y “aconsejar”. En el presente trabajo, no nos enfocamos en la forma en que los manuales seleccionados incorporan cuestiones de índole lingüística relacionadas con la interacción.

-
- Unidad o módulo del manual.
 - Descripción detallada del contexto en el que se aborda el contenido sociocultural en cuestión.
 - Número de página en el que se encuentra.

Este tipo de abordaje permite sistematizar y dar cuenta de los contenidos incluidos en cada libro, la frecuencia y repetición con la que se trabajan, y además posibilita realizar comparaciones entre los diferentes manuales. De este modo, nuestro análisis arroja resultados cuantitativos y cualitativos en relación con los contenidos socioculturales.

Asimismo, el foco de atención es el lugar asignado a los contenidos de acuerdo a los autores y al grado en el que las diferentes actividades promueven reflexión, actitudes y conciencia intercultural². Se describen, a su vez, los diferentes recursos – por ejemplo, textos, artículos, canciones, imágenes, etc.– utilizados para presentar y trabajar los contenidos.

4. Resultados

4.1. De naranjos, tarcos y cardones

Si bien las autoras no hacen referencia a los contenidos socioculturales propiamente dichos en la introducción, cada unidad cuenta con un apartado denominado *Expediciones culturales*. Este manual adapta los contenidos a su lugar de edición, en este caso el noroeste argentino (NOA). El libro contiene siete actividades que promueven la reflexión intercultural y, además, se relevó una interesante cantidad de referencias, con un predominio de *Referentes* por sobre los *Saberes*.

² Iglesias Casal (2003) sostiene que los manuales que contienen información pero no incentivan la reflexión que acerque a los aprendientes a la cultura meta son afectados por el denominado *efecto escaparate*.

En cuanto a los *Referentes*, se observan referencias al clima regional en un texto sobre las estaciones del año en el Noroeste argentino (NOA) (p. 25), una imagen con la temperatura media en la zona de Tafí del Valle (p. 90) y alusiones a la Tormenta de Santa Rosa y el Viento Zonda (p. 129). En relación con las particularidades eográficas de la región, se incluyen algunos textos sobre los Valles Calchaquíes y el Pichao (p. 84). Asimismo, se alude a la flora y fauna del NOA mediante la poesía del escritor argentino Luis Franco *La Yunga*, que promueve la reflexión sobre la zona y otros poemas que versen sobre las aves en la lengua materna de los estudiantes (p. 29). Asimismo, la actividad se complementa con un video en internet sobre las yungas y con un texto sobre las aves autóctonas de la provincia de Tucumán: el gorrión, la paloma de Castilla, el hornero, el picaflor, la torcaza y la calandria (p. 29). En la página 97, se observa también una fotografía de otra ave regional, el kakuy. Además, se alude a la vestimenta tradicional de la zona —el poncho y los escaarpines— y al apartado relacionado con los derechos, libertades y garantías, mediante un texto sobre la Ley de Matrimonio Igualitario en el país.

En la Unidad 2, vinculada a los hospedajes y atractivos turísticos de la capital provincial, se brinda información sobre el emblemático Circuito Chico de Tucumán —San Miguel de Tucumán, cerro San Javier, mirador “El Balcón”, el Cristo Redentor, Loma Bola, Villa Nougues, Raco, Monasterio de El Siambón, Museo Jesuítico—. También se trabaja con un conjunto de artículos periodísticos del diario tucumano *La Gaceta* sobre el Monasterio benedictino de Cristo rey en el Siambón, el Parque Sierra de San Javier, el Bosque de la Memoria y el cuarto Cristo más alto del mundo (p. 50). Otros artículos también hacen referencia a Tampalaya, el Valle de la Luna (p. 65), la localidad tucumana de Simoca (p. 78), Jujuy y la Quebrada de Humahuaca (p. 89), Yala, Cafayate, el Museo del Vino en Cafayate y Casabindo (p. 91) y el Camino Real.

La Unidad 7 tiene a la educación como tema central. Aquí se trabaja con la página web sobre las carreras de grado de la Universidad Nacional de Tucumán (p. 122) y un grupo de afiches sobre actividades culturales organizadas por dicha institución: Noche de Jazz en el MUNT y Muestra pictórica en el Centro Cultural Rougués (p. 123). El manual también contiene referencias al transporte, mediante dos textos breves sobre el Tren de las Nubes y el Crucero América (p. 93), y una fotografía ilustrativa de un sulky. Por otro lado, se alude a los medios de comunicación en

diferentes secciones del manual, a través de una serie de artículos extraídos de *La Gaceta* (p. 29, 46, 49, 50, 94 y 140), *Clarín* (p. 98) y *Página 12* (p. 111).

El manual también ofrece contenidos relacionados con hechos y personajes históricos y actuales. En la Unidad 6, centrada en los recuerdos familiares, se hace referencia al período de la dictadura argentina (1976-1983) por medio de un extracto de un discurso de Estela de Carlotto, presidenta de las Abuelas de Plaza de Mayo, durante el cierre de las actividades por la Memoria (p. 103). Además, en diferentes secciones del manual se alude a celebridades de la vida social y del deporte: un breve artículo sobre Máxima Zorreguieta (p. 129), un libro biográfico sobre el basquetbolista bahiense Emanuel Ginóbili (p. 72), una adivinanza sobre el futbolista rosarino Lionel Messi (p. 133) y fotografías con información sobre la jugadora de hockey Luciana Aymar (p. 131) y el tenista Juan Martín del Potro (p. 136). También se incluye una fotografía sobre el pato, el deporte nacional (p. 130), y un artículo sobre la práctica del aladeltismo en Tucumán (p. 140). Se observa, a su vez, una breve biografía del naturalista y profesor Miguel Lillo (p. 120), un personaje notable de la historia tucumana.

Las muestras sobre los aspectos vinculados a la cultura se remiten a diversos aspectos de la literatura: caricaturas del personaje Gaturro (p. 41, 85, 102, 103, 114 y 135), el microrelato *Oficio* de la escritora Nora Scarpa Filsinger (p. 85), dos biografías con sendos poemas de los poetas Santiago Sylvester (p. 124) y Leopoldo “Teuco” Castilla (p. 125), e información sobre los libros *Los Anticuarios* de Pablo de Santis y *Tutú Marambá* de María Elena Walsh (p. 72). Asimismo, se trabaja con leyendas regionales, como el Kakuy y la Telesita (p. 96).

Las referencias a la música popular se enfocan en géneros, canciones y músicos representativos del NOA. Por ejemplo, las canciones *Luna Tucumana* de Atahualpa Yupanqui y *Luna Santiagueña* del dúo Coplacanu (p. 30), *No sé quién tiene la chaya* y *Como pájaros en el aire* de Peteco Carabajal (p. 67), *Zamba a Simoca* de José Ignacio Rodríguez (p. 80), y la chacarera *Hermano Kakuy* de Juan Carlos Carabajal (p. 97). Asimismo, se incluye una fotografía del grupo de folclore Los Cerreños (p. 77) e información sobre músicos regionales famosos a nivel mundial: Mercedes Sosa y Atahualpa Yupanqui (p. 32), Peteco Carabajal (p. 67), Juan Carlos Dávalos (p. 95 y 140),

Ariel Ramírez y Diego El Cigala (p. 111). Del mismo modo, se observa una actividad a partir de la lectura de tres coplas y se alude a los poetas locales Jacobo Regen y José Cresseri (p. 51). También se informa sobre la tradicional Misa Criolla y la composición musical *Navidad Nuestra* (p. 110). El manual contiene, además, menciones sobre el cine, por ejemplo, una breve biografía del director argentino Daniel Burman (p. 25), un artículo periodístico del diario *La Gaceta* sobre la película *Por las hendijas del viento (Pachamama, kusiya, kusiya...una historia nuestra)* (p. 94), basada en una historia real ocurrida en Tucumán, y cuatro afiches de películas nacionales sobre la familia y la vida en pareja: *Derecho de familia*, *Güelcom*, *Fotos de familia* y *Masedumbre* (pp. 64-65).

Se observan, además, referencias al teatro en una breve biografía del dramaturgo argentino Florencio Sánchez, el extracto de una de sus obras (p. 102), y un informe sobre la actividad teatral en la capital provincial: teatros, dramaturgos y obras (pp. 64-65). Se brinda, a su vez, información sobre los dos teatros más populares de la ciudad: el Teatro Alberdi y el Teatro San Martín (p. 14). Finalmente, se alude a la arquitectura al mencionar al arquitecto tucumano César Pelli, diseñador de las Torres Petronas de Kuala Lumpur (p. 123), y a las artes plásticas, a través de los cuadros del pintor tucumano Luis Lobo de la Vega (p. 23).

Las referencias sobre los *Saberes* priorizan los contenidos sobre las comidas y bebidas típicas del NOA, como el locro, tamales, empanadas de queso de cabra y de carne, guiso de lentejas; recetas de la humita, guiso, carbonada criolla, pastelitos norteños, dulce de leche norteño, budín de pan, milanesas con puré, alfajorcitos de chocolate y dulce de leche, pan integral con chía y croquetas de quinoa (p. 57). Se mencionan también dos libros de cocina tradicional (*Doña Petrona* y *El arte de cocinar*) y comidas típicas como el “sánguche” (sándwich) de milanesa (p. 95) y la bebida ponchi (p. 77).

Un artículo periodístico del diario *La Gaceta* sobre la lengua y su relación con la identidad territorial discute la facilidad para mantener el acento característico del español hablado en la región de Tucumán cuando los habitantes deciden mudarse fuera de la provincia. Se motiva aquí un debate intercultural sobre la lengua como elemento facilitador de la integración a una comunidad y como reflejo de la identidad colectiva. Por último, destacamos las actividades sobre fiestas populares, como la

Navidad y los Reyes Magos (pp. 103-104), y celebraciones regionales, como el Festival del caballo cerreño (p. 49), la Fiesta Nacional de la Feria de Simoca (pp. 78-81), la Fiesta Nacional de la Pachamama (p. 94), el mes del poncho en la provincia de Catamarca (p. 88), algunas festividades jujeñas (el carnaval, la Pachamama, los sikuris y los misachicos) (p. 89), la Fiesta del queso en Tafí del Valle y la puesta en escena de *La pasión de Cristo* durante Semana Santa (p. 95), y el Camino Real (p. 98). La reflexión intercultural se promueve por medio de discusiones grupales sobre los festivales interculturales en los países de origen de los estudiantes.

4.2. Horizonte ELE 1, 2 y 3

4.2.1. Horizonte ELE 1

El primer manual de la serie no contiene introducción ni prólogo, por lo que no se alude a los contenidos socioculturales. Del mismo modo, el índice tampoco contiene un apartado que los especifique. *Horizonte ELE 1* cuenta con tres actividades de reflexión intercultural y, de todos los manuales analizados, es el que menor cantidad de referencias socioculturales contiene y el único que no alude a los *Saberes*.

Las alusiones a los *Referentes* incluyen la información sobre el clima de la ciudad balnearia Las Grutas (provincia de Río Negro) (p. 6), imágenes de diferentes billetes del peso argentino y de puntos turísticos como las Cataratas del Iguazú (p. 22), Las Grutas (p. 90) y el Canal Beagle en Ushuaia (p. 118). Además, el manual trabaja la lectocomprensión a través de textos informativos sobre la geografía de América (donde se menciona a la Argentina) (p. 21) y sobre la variedad de español en Hispanoamérica (p. 29). Asimismo, se observa un artículo titulado *De Río Tercero a Alaska* (p. 127), en el que se narra un viaje familiar en un *motor home* por la Ruta Panamericana.

También se observan alusiones a la literatura, la música y el arte: se incluyen historietas de Ricardo Liniers (p. 106), junto a una biografía y los poemas *Cuadrados y ángulos* y *Selvas de la ciudad* de la escritora Alfonsina Storni (pp. 111-112). En cuanto a la música, se trabaja con la canción *Natalio Ruíz* del grupo de rock Sui Generis (p.

110). Finalmente, se ejercita la comprensión lectora con un artículo periodístico sobre una obra de la artista plástica Marta Minujín (p. 133).

4.2.2. Horizonte ELE 2

Tal como su predecesor, el segundo manual de la serie no cuenta ni con introducción ni prólogo. Sin embargo, el índice presenta un apartado denominado *contenidos socioculturales*, que se completa con los *contenidos lingüísticos* y los *funcionales comunicativos*. *Horizonte ELE 2* supone una progresión cuantitativa y cualitativa en cuanto a las referencias socioculturales. Además, es el libro con mayor cantidad de actividades de reflexión intercultural de todos los relevados.

En cuanto a los *Referentes*, se destacan las particularidades geográficas en el artículo *La geografía argentina* (p. 65) y en un texto sobre una leyenda del nacimiento de las Cataratas del Iguazú (p. 113); también se alude a la flora mediante la leyenda del ceibo, la flor nacional (p. 108). Las referencias a la población se remiten a tres textos sobre los diferentes períodos y movimientos inmigratorios del país (p. 94, 97 y 104). Además, se presentan distintas ciudades y lugares característicos: una fotografía del Congreso de la Nación (p. 6) y una actividad en la que se deben reconocer las imágenes de las Cataratas del Iguazú, Purmamarca, Bariloche, la Península de Valdés, el Perito Moreno, Cerro Colorado, los Valles Calchaquíes, Mar Chiquita, Mar del Plata, Tierra del Fuego, Mendoza, el Valle de la Luna (p. 56). Asimismo, se trabaja con un video sobre las momias de Lullaillaco (p. 119) y se ejercita la lectocomprensión mediante textos informativos sobre las ciudades de Salta (p. 7), Rosario (p. 74) y Buenos Aires (p. 79), atracciones turísticas como Bahía Bustamante (p. 63), la Patagonia (p. 67), Pingüenera Punta Tombo (p. 68), el Glaciar Perito Moreno (p. 72), el Tren de las Nubes (p. 115) y un folleto sobre Puerto Pirámides (p. 57).

También se incluyen textos sobre el Dr. René Favaloro (uno de los médicos más notables de la historia del país) (p. 115), una canción en su honor (p. 88), y tres artículos sobre las variaciones gramaticales, ortográficas y fonéticas en el castellano del Río de la Plata (p. 14, 19 y 137), que se refieren a los apartados de medicina y política lingüística del PCIC, respectivamente.

Las referencias a los aspectos culturales mencionan la literatura, la música y el cine. Las primeras incluyen actividades con las historietas Gaturro (p. 38) y Maitena (pp. 51-52) –acompañadas de breves biografías de sus creadores, Cristian Dzwonik y Maitena Burundarena– y el cuento *Hule*, de David Voloj (p. 151). Las alusiones a la música se encuentran, por un lado, en las canciones *La familia* del dúo Pimpinela (p. 20), *Canción con todos* de Tejada Gómez e Isella (p. 70), *Western* de Attaque 77 (junto con una breve biografía del grupo) (p. 88), el tango *Tiempos viejos* de Romero y Canaro (p. 102) y la *cueca Juana Azurduy* –con letra de Félix Luna y música de Ariel Ramírez, acompañada de información adicional sobre esta danza folclórica nortehña– (p. 117). Asimismo, se incluye una actividad que informa brevemente sobre los géneros musicales populares en el país, como el folclore, el tango, el rock, la música indígena, la murga, la cumbia y el cuarteto (p. 93). Otras menciones sobre el tango comprenden una fotografía de dos bailarines en plena actividad (p. 6), un ejercicio de comprensión auditiva sobre Carlos Gardel (p. 94) y los fragmentos de dos versiones de las películas *Los muchachos de antes no usaban gomina* (1936 y 1969). Por su parte, las referencias a la pantalla grande contienen un artículo sobre un largometraje producido por un grupo de estudiantes de cine y un fragmento de la película *La suerte está echada*, que se complementa con una breve biografía del director Alejandro Borenstein (p. 148).

Aula del sur 2 también contiene referencias a hechos y personajes relevantes. Por ejemplo, se trabaja la comprensión lectora mediante un texto sobre la histórica presencia de los Jesuitas en el norte del país (p. 145). Además, se incluyen artículos sobre diversos acontecimientos sociales y culturales y sobre personajes de la vida social y cultural, en este caso relacionados con el deporte: el Rally Dakar, los tenistas argentinos de elite, el equipo femenino de hockey sobre césped y el golfista “Pato” Cabrera (p. 123), el joven piloto Kevin Felippo (p. 136), la nadadora con capacidades diferentes María Inés Mato (p. 140) y el capitán de la selección Argentina de fútbol de no videntes, Silvio Velo (p. 152).

Las menciones a los *Saberes* se refieren a las condiciones de vida y organización social, a la identidad colectiva y al estilo de vida. Las primeras aluden a la unidad familiar en un artículo sobre las diferencias entre la familia tradicional y la moderna. A su vez, se incentiva la reflexión intercultural a través de la discusión sobre los tipos de familia que predominan en los países de los estudiantes y si el matrimonio entre

personas del mismo sexo es legal como en Argentina (p. 21). También se deben reconocer imágenes de comidas tradicionales argentinas como el asado, el dulce de leche y las empanadas (p. 6) y se trabaja con textos informativos sobre el asado, el mate y las pastas (p. 8).

Por último, la identidad colectiva se presenta en dos textos sobre diferentes fiestas, celebraciones y ceremonias nacionales: el Carnaval de Gualaguaychú (p. 125), la Fiesta Nacional del Folklore de Cosquín, el Festival Nacional de Doma y Folklore de Jesús María (Córdoba), la Fiesta Nacional de la Esquila de Río Mayo (Chubut) y la Fiesta Nacional del Chamamé de Corrientes (Corrientes) (p. 128).

4.2.3. Horizonte ELE 3

El tercer manual de la serie tampoco incluye introducción o prólogo, y llama la atención la ausencia del apartado dedicado a los contenidos socioculturales en el índice de contenidos que se encontraba presente en el nivel anterior. Este aparente relegamiento de los contenidos socioculturales también se condice con la prácticamente nula cantidad de actividades de reflexión intercultural: se propone solo una.

Las alusiones a los *Referentes* se incluyen en una actividad donde se trabaja con un video sobre los tradicionales barrios porteños de Palermo, Monserrat, San Telmo, La Boca, Almagro, Recoleta y Puerto Madero (p. 38). Además, se ejercita la lectocomprensión mediante un texto sobre la Quebrada de Humahuaca (provincia de Jujuy), declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO (p. 59). Las menciones a la economía e industria se remiten a dos artículos: *La fiebre del oro en Catamarca. Un artículo que nadie quiere* (p. 48), que informa no sólo sobre la importancia del oro para la economía regional sino también sobre su potencial riesgo ecológico; y *El intercambio de casas llega a la Argentina* (p. 90), que explica esta nueva modalidad turística en el país. Otro texto aborda el tema de la educación, mediante la narración de la experiencia de una escuela cordobesa cuyos alumnos fundaron la primera radio-escuela en internet (p. 96). Se hace alusión, asimismo, a los medios de comunicación en general –en una entrevista a la escritora María Elena Walsh, en la que habla de la

influencia de los medios en la sociedad– y mediante diversos artículos, a la prensa escrita y digital (p. 97, 103 y 104) y a la radio en particular (p. 106).

El manual también contiene referencias a personajes y acontecimientos históricos: una serie de imágenes de Eva Perón y las Madres de Plaza de Mayo (p. 122), y un texto sobre las Abuelas de Plaza de Mayo acompañado de una entrevista a Estela de Carlotto (p. 126). Además, se observan personajes de la vida cultural en entrevistas a la presentadora televisiva Anabela Ascar (p. 63) y al actor Héctor Alterio (p. 118). Por su parte, los aspectos relacionados con la cultura remiten a la literatura y a la música popular: en primer lugar, una breve biografía del célebre escritor Julio Cortázar junto con un extracto de su obra *Cronopio* (p. 32/33), y las historietas de *Maitena* (p. 22) y *Nik* (p. 78); en segundo lugar, las canciones *El reino del revés* de María Elena Walsh (p. 97) y *Las venas abiertas de América* del grupo Los Fabulosos Cadillacs (p. 125).

Las referencias a los *Saberes* se limitan a diferentes contenidos sobre las condiciones de vida y la organización social. A título de ejemplo, se observan menciones de comidas: un artículo breve sobre las diversas costumbres para motivar la reflexión intercultural sobre la alimentación y los hábitos alimenticios saludables en Argentina (pp. 71-72); un blog de una turista que describe su experiencia en Sudamérica y hace referencia a las empanadas, la milanesa y la trucha (p. 73); finalmente, un video extraído de la página web del diario *La Nación* titulado *Clase magistral de empanadas* (p. 141). Asimismo, el manual trabaja, mediante textos, las actividades de ocio nocturnas de los adolescentes argentinos (p. 72) y la precariedad laboral en el país (p. 110). Además, incluye un ejercicio de comprensión auditiva en el que tres especialistas discuten la realidad laboral de los jóvenes, el trabajo infantil y el empleo no registrado en el sector agropecuario (p. 111). También se trabaja sobre la vivienda con dos artículos: uno sobre un barrio privado en la ciudad de Córdoba, que explica un estudio para determinar las características habitacionales de las familias realizado en el año 2008 (p. 77); otro que presenta las actividades de la ONG *Un techo para mi país* (p. 86). Para finalizar, se destaca una actividad sobre la ecología y el medio ambiente relacionada con la sequía en la provincia de Córdoba (p. 54).

4.3. Aula del sur 1 y 2

4.3.1. Aula del sur 1

Este manual presenta una sección introductoria que explica la estructura de las diferentes unidades didácticas. La sección *Conocer* se encuentra al final de cada unidad e incluye “materiales con contenido cultural (artículos periodísticos, textos de divulgación, canciones, fragmentos literarios, juegos) que ayudan al alumno a comprender mejor la realidad cultural del Cono Sur” (p. 5). En el índice de contenidos, cada unidad contiene una breve descripción de la temática central y, si bien se explicitan los contenidos gramaticales, léxicos y funcionales, no se discriminan los aspectos socioculturales. Se relevaron cinco actividades de reflexión intercultural y se destaca un amplio predominio de las alusiones a los *Referentes* por sobre los *Saberes*.

Los primeros aluden a las particularidades geográficas a través de un cuestionario titulado *El Cono Sur en superlativo*, que contiene datos curiosos sobre los países de la región, junto a fotografías y descripciones del Glaciar Perito Moreno, el Río de la Plata, la provincia de Tucumán, la ciudad de Ushuaia y el cerro Aconcagua (p. 32); además, se incluye un mapa que distingue el relieve del país (p. 145). También se observa una referencia a la vestimenta típica en el artículo *Prendas tradicionales* (p. 40), en la que se mencionan las bombachas de campo, el chullo/llucho, las botas de carpincho, los zapatos de tango, el ñandutí, las polleras superpuestas, las alpargatas y el poncho.

El manual incluye alusiones a la demarcación territorial y administrativa del país, como un mapa político de Sudamérica (p. 16) y otro con los países de habla hispana (p. 142). La sección *Más información* contiene, además, un apartado con datos enciclopédicos como la población, superficie, capital, clima, productos típicos, lugares típicos, fechas importantes y un enlace en internet sobre los diferentes países de habla hispana, entre los que se encuentra Argentina (p. 142) y sus provincias (pp. 146-148). Además, se observan fotografías de diferentes ciudades y sus lugares característicos como recurso visual en diferentes secciones del manual: la Avenida Corrientes (p. 22), un barrio típico porteño (p. 65), un restaurant característico de la capital (p. 70) y una iglesia en la ciudad de Córdoba (p. 25). Del mismo modo, se

ejercita la lectocomprensión mediante textos sobre la ciudad de La Plata (p. 67) y el barrio Palermo Viejo (p. 70).

Se observan, además, referencias al transporte por carretera en un texto sobre los países de habla hispana atravesados por la autopista Panamericana (p. 26) y una fotografía de la emblemática Ruta 40 (p. 73). Argentina también se menciona en el artículo *El español está de moda* (p. 24), que versa sobre los países cuya lengua nativa es el español y se destaca su uso creciente como lengua extranjera. Aquí, los estudiantes deben reflexionar sobre la presencia de palabras en español en sus lenguas maternas.

Aula del sur 1 también contiene referencias a los hechos y personajes relevantes. Por ejemplo, en la Unidad 5, vinculada a los gustos y relaciones personales, se presenta una actividad en la que los estudiantes deben describir una fotografía del futbolista Lionel Messi (p. 46) y se ejercita la comprensión lectora y los trabajos grupales a través de las biografías de personajes célebres como Ernesto “Che” Guevara (p. 87), la activista social Azuzena Villafior –una de las fundadoras de la asociación de Madres de Plaza de Mayo– y la activista Alicia Moreau de Justo (p. 88). Asimismo, se trabaja con un texto sobre los diferentes festivales de música en Latinoamérica y se menciona al mundialmente famoso Festival de tango de Buenos Aires (p. 48).

Los aspectos culturales, por su parte, se remiten a la música popular y a la danza. En primer lugar, se incluye una ficha del cantautor León Gieco (p. 42), una fotografía de Carlos Gardel que introduce la unidad sobre el cine (p. 81), su biografía (p. 82) y un artículo sobre el tango. En segundo lugar, se observa una imagen del bailarín de ballet Julio Bocca en una actividad donde los estudiantes relacionan un grupo de celebridades con sus profesiones (p. 13).

Las referencias a los *Saberes* se pueden clasificar en dos grupos: gastronomía y actividades de ocio. La Unidad 7 trabaja con las comidas y los hábitos gastronómicos del Cono Sur; aquí se encuentra una actividad sobre el lugar central de la carne en la dieta de los argentinos y sobre sus diferentes formas de cocción; además, se incentiva la reflexión intercultural sobre el consumo de carne en los países de origen de los aprendientes (p. 60). Otras referencias incluyen fotografías de

comidas típicas como el asado (p. 22) y la carbonada (p. 63), que se utilizan como recursos visuales.

Finalmente, las actividades de ocio se representan por medio de fotografías que ilustran hábitos comunes del país: personas reunidas compartiendo mate (p. 17), un grupo de amigos en un bar y en una cancha de fútbol (p. 22). Asimismo, el artículo *Fútbol e identidad barrial* (p. 72) alude al fanatismo de los argentinos por ese deporte y la forma en que se identifican con los clubes de barrio, reflejando así la identidad colectiva. Aquí, se incentiva el debate intercultural sobre la identificación de los estudiantes con los barrios en sus lugares de origen.

4.3.2. Aula del sur 2

El segundo manual cuenta con idénticas características que el del nivel anterior, es decir, la descripción de la sección *Conocer* y la ausencia de los contenidos socioculturales en el índice de contenidos. Se relevaron siete actividades de reflexión intercultural y destacamos que este es el único manual en el que la cantidad de *Saberes* supera a la de *Referentes*.

Las referencias a estos últimos ya se encuentran en la Unidad 1, que alude a la inmigración del siglo XXI en un ejercicio de comprensión auditiva sobre una entrevista a un asiático que se encuentra diagnosticando su nivel de español en la ciudad de Córdoba (p. 10); en la misma unidad, se trabaja con el artículo *Los nuevos argentinos*, que versa sobre los extranjeros que residen en el país por diferentes razones (p. 12).

El manual incluye una serie de textos informativos sobre distintas ciudades turísticas, como Bariloche (p. 47), Mar del Plata (p. 58), Rosario (p. 62) y El Bolsón (p. 76). Asimismo, en la sección *Espacios Naturales* (p. 48), se trabaja con fragmentos de las guías turísticas de tres importantes destinos latinoamericanos: la Isla de Pascua (Chile), las Islas Galápagos (Ecuador) y el Valle de la Luna (provincia de Tucumán). También se observan actividades sobre los medios de comunicación: se utiliza una serie de publicidades argentinas del siglo XX provenientes de periódicos (p. 96), y el artículo sobre el uso de los medios como recurso publicitario *La publicidad hoy* (p. 90).

Por último, el texto *¿Sois argentinos?* (p. 40) promueve la reflexión sobre el uso de los pronombres en las diferentes variedades del español e incentiva la discusión sobre la cantidad de países donde se habla la lengua nativa de los estudiantes.

Con respecto a los aspectos culturales, las alusiones a la literatura se componen de extractos de la novela *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig (p. 32) y un texto con recomendaciones sobre una serie de libros (*Fuegia*, de Eduardo Belgrano Rawson”), discos (*Ramo de luna*, de Tomás Lipán) y películas (*Leonera*) de Argentina, Chile y Perú (p. 64). Por último, a partir del artículo *Una ciudad en crecimiento* (p. 24), los estudiantes discuten sobre sus impresiones de la arquitectura porteña y la comparan con la de sus ciudades de origen.

En *Aula del sur 2* también relevamos contenidos sobre personajes y hechos históricos relevantes. Por ejemplo, la Unidad 9 se enfoca en hábitos, costumbres y circunstancia en el pasado; aquí se incluye el apartado *Argentina en la época de la dictadura*, con actividades que indagan sobre los conocimientos previos de los aprendientes y amplían sus conocimientos sobre el tema (p. 74). En la unidad siguiente, vinculada a las anécdotas personales, se trabaja con otros hechos políticos, sociales y culturales de relevancia en el siglo XX: se retoma el golpe militar, el fin de la dictadura y se añade la obtención de la medalla de oro olímpica en fútbol en el año 2004 (p. 82). Asimismo, se aborda la lectocomprensión mediante un fragmento de la autobiografía del escritor Ernesto Sábato, sobre el día del primer golpe militar y una cronología de hitos durante el período 1905-1983 (p. 83).

Las referencias a los *Saberes* se vinculan, en su totalidad, con las condiciones de vida y organización social de los argentinos, más específicamente con las comidas y el deporte. En primer lugar, se incentiva la discusión intercultural sobre los hábitos alimenticios en los días festivos (p. 55) y se trabaja con el texto *Sabores del sur* (p. 56), que versa sobre los productos naturales típicos de la región, tales como la yerba mate, el vino tannat, el dulce de leche, los alfajores, la carne, la centolla, el chocolate artesanal, el salmón, los embutidos, la hoja de coca y las naranjas. Además, se informa sobre las actividades de ocio con una guía de sugerencias para el fin de semana en Buenos Aires: restaurantes, cines, museos, conciertos y discotecas (p. 42).

El fútbol también tiene su lugar, mediante una fotografía de la coronación del equipo nacional con la medalla dorada en las Olimpiadas de Atenas (p. 82) y el interesante artículo *Más allá del fútbol* (p. 88), que aborda otras disciplinas no tan populares pero que han cosechado éxitos para el deporte nacional, como el hockey, el vóley, el tenis, el rugby, el ciclismo, el golf, el automovilismo, el básquet, la natación y el pato. Además, si bien se destacan los reconocidos futbolistas Diego Maradona, Juan Román Riquelme y Lionel Messi, se mencionan otros deportistas que han logrado campeonatos trascendentes en sus respectivas disciplinas, como los ciclistas Juan Curuchet y Walter Pérez, los nadadores Alberto Zorrilla y Jeanette Campbell, y los tenistas Guillermo Vilas, Gabriela Sabatini y Juan Martín del Potro. El texto se complementa con una serie de curiosidades de los deportistas Luciana Aymar, Lionel Messi, Guillermo Vilas y Juan Curuchet, y se incentiva la reflexión intercultural por medio de una actividad donde los alumnos comentan curiosidades sobre los deportistas de sus países de origen.

5. Discusión de los resultados

Nuestro análisis muestra que *De naranjos, tarcos y cardones* resulta el manual con mayor cantidad de alusiones a los contenidos socioculturales del inventario del PCIC. Como ya anticipamos, este manual y los de la colección *Aula del sur* enfatizan los contenidos vinculados a sus lugares de edición –el NOA y la Capital Federal, respectivamente– lo cual supone un sustancial beneficio para los aprendientes de ELE en situación de inmersión radicados en dichas regiones. Contrariamente, la serie *Horizonte ELE* no prioriza los contenidos relacionados con el ámbito cordobés.

Los manuales analizados incluyen, a su vez, un número superior de referencias a los *Referentes* en detrimento de los *Saberes*, con excepción de *Aula del sur 2*. *De naranjos, tarcos y cardones* presenta la mayor cantidad de alusiones a los primeros. En el polo opuesto, encontramos a *Horizonte ELE 1*. *Aula del sur 2*, por su parte, contiene el mayor número de referencias a los *Saberes*.

En general, las alusiones a los *Referentes* se caracterizan por una mayor inclusión de conocimiento general de corte enciclopédico sobre Argentina. Los contenidos vinculados a los aspectos artísticos y culturales siguen en orden de relevancia, mientras que los personajes y hechos destacados del país se abordan en menor medida. Las excepciones son *De naranjos, tarcos y cardones*, en el que se alude mayoritariamente a la temática vinculada a las cuestiones artísticas y culturales de la región, y *Aula del sur 2*, que presenta un balance entre conocimientos generales y temas culturales.

Como ya hemos mencionado, el número de referencias sobre los *Saberes* es significativamente menor que el de los *Referentes*. *Aula del sur 2* y *De naranjos, tarcos y cardones* son los manuales con mayor cantidad de alusiones, mientras que resulta llamativa la ausencia total de *Saberes* en *Horizonte ELE 1*. Las temáticas más recurrentes resultan las condiciones de vida y la organización social de los argentinos.

Se observan contenidos que se reiteran no solo en diferentes manuales, sino también en un mismo libro. Por ejemplo, la ciudad de Buenos Aires se repite en *Horizonte ELE 2* y *3*. Las Cataratas del Iguazú se incluyen en dos oportunidades en *Horizonte ELE 2* y una en *Horizonte ELE 1*. Se alude al Valle de la Luna en *De naranjos, tarcos y cardones*, *Horizonte ELE 2* y *Aula del sur 2*. El tango, por su parte, es el estilo musical más referenciado y se encuentra en la mayoría de los manuales: *Aula del sur 1* –dos alusiones–, *Horizonte ELE 2* y *Aula del sur 2* –una en cada manual–. La música folclórica se presenta en *De naranjos, tarcos y cardones* y *Horizonte ELE 2* –una referencia en cada manual–.

El suceso histórico con mayor cantidad de referencias es el período de la dictadura militar en el país (1976-1983) y las personalidades relacionadas con este suceso, tales como las Abuelas y las Madres de Plaza de Mayo y Estela de Carlotto. El mate y el asado son los aspectos gastronómicos que sobresalen, con tres menciones en *Horizonte ELE 2* y la serie *Aula del sur*. Finalmente, el futbolista Lionel Messi se encuentra presente en *De naranjos, tarcos y cardones* y *Aula del sur 1*, mientras que el fútbol resulta el deporte con mayor número de alusiones: una en *Horizonte ELE 2* y dos en *Aula del sur 1*.

En cuanto a las actividades que incentivan la reflexión intercultural, los resultados revelan que, en su mayoría, se trabaja con el contraste y la reflexión sobre los aspectos socioculturales de la cultura nativa con la cultura meta a través de discusiones grupales. *Horizonte ELE 2* es el manual con el número más significativo de este tipo de actividades, mientras que los niveles 1 y 3 de la misma serie apenas cuentan con solo una.

Los contenidos socioculturales se trabajan, generalmente, a través de textos auténticos o adaptados –según el nivel de cada manual– que provienen de periódicos, revistas o folletos. También se observa una interesante cantidad y variedad de historietas, extractos de obras literarias, canciones, fotografías e imágenes. En numerosas ocasiones, especialmente en *De naranjos, tarcos y cardones*, se introduce el contenido sociocultural mediante información sobre el sector geográfico o con una breve biografía del autor, músico, director de cine o deportista. Todos estos recursos se utilizan con diferentes objetivos: proporcionar un contexto a las diferentes unidades temáticas, como un nexo con los aspectos lingüísticos –principalmente en los manuales de los niveles iniciales– y como disparadores para las actividades enfocadas en la oralidad, en las que los estudiantes trabajan en pares o en pequeños grupos. Así, se observa que los contenidos socioculturales se utilizan mayoritariamente actividades enfocadas en el desarrollo de la oralidad y la lectocomprensión. Si bien la mayoría de los manuales trabajan con canciones y *Horizonte ELE 3* y *Aula del sur 2* incluyen actividades de comprensión auditiva, sería importante que se aprovechen los contenidos para desarrollar esta habilidad con más frecuencia, como también la producción escrita.

No estimamos que se brinde una imagen estereotipada de la sociedad argentina. Si bien los manuales de las serie *Horizonte ELE* y *Aula del sur* presentan un considerable porcentaje de contenidos relacionados con la ciudad de Buenos Aires, también se ocupan de diversos aspectos sobre otras zonas geográficas, ya sea del norte o del sur del país. A esto debe sumarse la visión proyectada por *De naranjos, tarcos y cardones*, que ofrece una realidad completamente diferente a la de la capital. Es menester agregar que, aunque se incluyen estereotipos tradicionales de la cultura argentina como el fútbol, el mate, el asado, el tango, los barrios de la capital, las cataratas de Iguazú, Borges y Cortázar, los manuales también presentan aspectos

asociados al cine, la literatura, los lugares, deportes, fiestas regionales, músicos y personajes que no cuentan con la proyección internacional de los mencionados anteriormente. Así, se expone a los estudiantes a un escenario probablemente desconocido y sumamente motivador. Asimismo, si bien señalamos que en los manuales analizados se han priorizado los *Referentes* por sobre los *Saberes*, estos libros se utilizan –podríamos afirmar que casi con exclusividad– en el territorio argentino con estudiantes en situación de inmersión. Esto posibilitará que puedan estar expuestos a situaciones cotidianas con hablantes nativos y que puedan tener acceso directo a los contenidos planteados en los *Saberes*, es decir, las condiciones de vida y organización social, las relaciones interpersonales, la identidad colectiva y el estilo de vida.

6. Conclusiones

La creciente cantidad de estudiantes que se radican en Argentina y deciden aprender la variedad local del español ha motivado que la enseñanza de ELE sea un área que, más allá de su consolidación, se encuentra en constante desarrollo. Uno de los principales logros de este crecimiento es la producción de material didáctico local y, en este contexto, los manuales suponen un mercado emergente.

En la actualidad, la necesidad de incorporar aspectos que trasciendan lo gramatical resulta esencial para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras, en nuestro caso, el español. Considerando la estrecha relación entre lengua y cultura, analizamos los contenidos socioculturales en seis manuales producidos en el país a fin de estudiar qué imagen se procura proyectar a través de los mismos. Así, podríamos ofrecer propuestas metodológicas que proporcionen mejoras en el diseño y confección de material de ELE en el ámbito de la interculturalidad, siempre contemplando una inserción eficiente de los estudiantes radicados en la Argentina.

A partir del análisis de los contenidos socioculturales, es posible afirmar que, con excepción de *Horizonte ELE 2* y *De naranjos, tarcos y cardones*, no se ofrece a los aprendientes a posibilidad de reflexionar sobre aspectos interculturales. Este último,

por su parte, es el manual que presenta una mayor cantidad, variedad y calidad de contenidos socioculturales, principalmente ligados al NOA. La serie *Aula del sur* prioriza los contenidos relacionados con la capital del país y *Horizonte ELE* no destaca los del ámbito cordobés. Los contenidos socioculturales se utilizan para contextualizar las unidades temáticas y como disparadores de conversación. Asimismo, se trabajan mayoritariamente en actividades enfocadas en el desarrollo de la oralidad y la lectocomprensión. Por todo lo expuesto, consideramos que es posible realizar una valoración positiva de los manuales analizados, en tanto reflejan la riqueza cultural argentina a través de una importante cantidad y calidad de recursos y actividades.

A la luz de los resultados, hemos cumplido con nuestro primer objetivo, ya que ahondamos en los contenidos socioculturales que proyectan una determinada imagen del país y clasificamos las referencias sobre el inventario de *Referentes* y *Saberes* del PCIC.

Los resultados obtenidos en esta investigación han permitido dar cuenta de la necesidad e importancia de incorporar contenidos socioculturales que proporcionen una visión más amplia del país, distinta a la imagen eurocentrista de los manuales editados en Europa. Estas cuestiones precisamente se relacionan con nuestro segundo objetivo, es decir, generar propuestas y definir líneas metodológicas que promuevan avances en el diseño de material de ELE dentro del campo de la interculturalidad, a partir de las fortalezas y debilidades observadas los manuales que constituyen nuestro corpus.

Entendemos que una limitación de esta investigación es que nos hemos concentrado en los apartados de los *Referentes* y *Saberes* del PCIC y no hemos abordado las *Habilidades y actitudes interculturales*, muy significativas en un contexto de inmersión y para las que los libros de texto tienen un papel esencial en tanto que “las especificaciones son de naturaleza procedimental, es decir, consisten en operaciones que el sujeto puede realizar de forma consciente, controlada y reflexiva con el fin de desarrollar sus estrategias interculturales” (Instituto Cervantes, 2006: I, 447-448). Por ello, una de las vías de continuación de nuestro trabajo será realizar un estudio cuantitativo y cualitativo sobre el modo en que los manuales se ocupan de los contenidos de este apartado.

Referencias bibliográficas

- Barros García, Pedro y van Esch, Kees. (2006). *Diseños didácticos interculturales. La competencia intercultural en la enseñanza del español*. Granada: Universidad de Granada.
- Brodersen, Lucas. (2019). El acto de habla “saludar” en los manuales de ELE/ELSE del español de la Argentina. *Quintú Quimün*, 3.
- (2020). Las invitaciones en los manuales de Español como Lengua Extranjera de Argentina. *Semas Revista de lingüística teórica y aplicada*, 1(2).
- (en prensa). Los consejos en los manuales de ELE en Argentina. En G. E. Espinosa, M. Fernández Beschedt, P. Formiga, y M. Verdú (Eds.), *Habitando fronteras: Interculturalidad, lenguas y educación*. General Roca: Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.
- Chastain, Kenneth. (1988). *Developing Second Language Skills. Theory and Practice*. Orlando: Harcourt Brace Janovich Publishers.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura, Deporte. Madrid: Instituto Cervantes y Editorial Anaya.
- Estañ, Lola. (2015). Hacia una interculturalidad crítica en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. *Revista Electrónica del Lenguaje*, 1.
- Gebauer, Verónica. (2015). Análisis del componente cultural en métodos de enseñanza del español lengua extranjera producidos en Argentina. Tesis de Maestría de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Halverson, Rachel. (1985). Culture and vocabulary acquisition: A proposal. *Foreign Language Annals*, 18(4), 327-332.

-
- Iglesias Casal, Isabel. (2003). Construyendo la competencia intercultural: Sobre creencias, conocimientos y destrezas. *Carabela*, 54, 5-28.
- Illescas García, Antonio. (2015). *La competencia intercultural en la enseñanza de ELE: Trabajo de campo sobre manuales y estudiantes de español*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes- Biblioteca nueva.
- Lafayette, Robert. (1997). Integrating the Teaching of Culture into the Foreign Language Classroom. En P. Heusinkvelf (Ed.), *Pathways to Culture: Reading on Teaching Culture in the Foreign Language Class* (pp. 119-143). Yarmouth: Intercultural Press.
- Miquel, Lourdes. (2004). La subcompetencia sociocultural. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)* (pp. 511-532). Madrid: SGEL.
- Miquel, Lourdes y Sans, Neus. (2004). El componente cultural: Un ingrediente más en las clases de lengua. *redELE, revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera*, 0.
- Mir, Montserrat. (2018). Learning L2 Spanish pragmatics: What research says, what textbooks offer, what teachers must do. En D. Dumitrescu y P. Andueza (Eds.), *L2 Spanish Pragmatics. From Research to Teaching* (pp. 1-12). Oxon y Nueva York: Routledge.
- Pozzo, María Isabel. (2009). La enseñanza de lenguas extranjeras en Argentina. *Diálogos Latinoamericanos*, 15.
- (2013). Contenidos socioculturales sobre América Latina en manuales de español lengua extranjera de España y Argentina. *Revista SURES*, 3.
- Pozzo, María Isabel y Bongaerts, Hanne. (2011). Argentina en los manuales españoles de E/LE. Análisis de los contenidos socioculturales. *FIAPE 4 Congreso*

internacional: La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas, 17-20.

Pozzo, María Isabel y Fernández, Susana. (2008). La cultura en la enseñanza de español LE: Argentina y Dinamarca, un estudio comparativo. *Diálogos Latinoamericanos*, 14, 99-128.

Pozzo, Mará Isabel e Instituto Tozai. (2007). La enseñanza del español en Japón. Una mirada desde sus textos. En *Japonés IV para hispanohablantes* (pp. 83-95). Buenos Aires: Dunken.